



Appreciation  
on Bible Stories

# 圣经故事赏析

董晓波 杨灿 于银磊 黄菁 编著



对外经济贸易大学出版社

# 圣经故事赏析

Appreciation on Bible Stories

董晓波 杨 灿 于银磊 黄 菁 编著

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

圣经故事赏析: 英汉/董晓波等编著. —北京:  
对外经济贸易大学出版社, 2010  
ISBN 978-7-81134-894-1

I. ①圣… II. ①董… III. ①圣经-故事-鉴赏-汉、  
英 IV. ①B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 210128 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 圣经故事赏析 Appreciation on Bible Stories

董晓波 杨 灿 于银磊 黄 菁 编著  
责任编辑: 陈 欣

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街10号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 148mm × 210mm 9.875 印张 264 千字  
2010年10月北京第1版 2010年10月第1次印刷

---

ISBN 978-7-81134-894-1

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 20.00 元

## 内 容 简 介

《圣经故事赏析》是面向广大中学生和大学低年级学生撰写的英语普及读物，以文学故事赏析的形式阐释了世界宗教经典作品的精髓。该书不仅可以帮助学生开阔文化视野，拓展思路，而且有利于引导学生在了解圣经故事内容的基础上，了解西方文化背景及其宗教知识，从而更好地掌握英语文化习俗、常用表达式及其典故，提高与欧美人士交流的跨文化交际能力。

# Foreword

## 序

美国总统林肯曾说过：“我相信圣经是上帝赐给人类最好的礼物，从上帝而来的一切好处都是藉着圣经传给我们”。当林肯手抚圣经，向美国人民宣布自己作为总统所许诺的未来时，似乎这样一本神圣的书已经成了人们心中的一个天平。这不是一本小说，却用很生动的文字诠释了无数动人的故事，是成千上万作家走上文学创作的启蒙读本。同时，由圣经衍生的文学作品璀璨如繁星；这不是一本哲学书，却用简明的方式告诫了人们对待生活的态度和方法，书中对于人性的探索、对未知世界的向往、对善与恶的解释，让人们在纷乱的今天，依旧可以找到最原本的回答；这不是一本历史书，却成为了世界上广泛传播的关于人类奋斗史的教材，众多领导者都依循书中历史，明鉴时代，从而做出了许多伟大的决策。

《圣经》（拉丁语：Biblia，希伯来语：היביבל，本意为莎草纸）一般指犹太教和基督教（包括天主教、东正教和新教）的宗教经典。犹太教经典指《塔纳赫》，或称《希伯来圣经》，而基督教的指《旧约圣经》和《新约圣经》两部分。《塔纳赫》记载了关于上帝和古时犹太人的历史及传说，而《希伯来圣经》记载的是从上帝创造世界、人类犯罪、犹太人的历史及关于世界的预言。不过经常有人质疑圣经内容的真实。基督教的圣经由《旧约》和《新约》两部分构成。《旧约圣经》与《希伯来圣经》内容大致相同，但天主教版本多了数篇《塔纳赫》及基督教新教《旧约》都没有的经卷。

作为基督新教、天主教、东正教、犹太教等亚伯拉罕诸教的圣经是由三十九卷旧约和二十七卷新约组成。《旧约》产生于公元前十三



世纪到公元前二世纪左右，而《新约》大概产生于公元后三世纪。《旧约》占全部圣经的四分之三左右，原著由希伯来文写成，那是古代犹太人的语言。而《旧约》原本是犹太教的圣书，主要内容是关于世界和人类起源的故事、犹太民族的历史综述、犹太教的法典、诗歌、箴言等，记叙了以色列人从部落到立国及其衰亡的历史。《新约》则是基督教的圣书，主要记叙了耶稣的出生、生平事迹，早期教会的情况，以及门徒们的书信等。圣经由几十位作者历经千百年创作完成。这些作者从社会地位到学问性情都有很大区别，从大卫君王到哲人摩西，从渔夫彼得到医生路加，这些作者都有着迥然之别。当然他们创作的时候并不知道他们的叙事文章会被汇编成书，但传说是上帝的指引让他们写出如此风格统一，前后呼应的一本传世圣书。到目前为止，圣经仍然是全世界最受欢迎、销售量最多、影响力最大的一本书。根据世界联合圣经公会的统计，圣经自从出版直到今天，发行量累积已超过四十亿本。目前全世界的销售数量，平均每年依然超过三千万本以上。这样的销售量，绝对是全世界最畅销的一本书。

《圣经》传入英国之前首先被译成欧洲的一些主要文字，其中以法文和拉丁文译本最为卓著。从十四世纪开始，“英国散文之父”威克利夫（Wycliffe）和威廉·廷德尔（William Tin dale）、迈尔斯·科弗代尔（Miles Coverdale）、托马斯·克拉曼（Thomas Cranmer）等人陆陆续续地将整部《圣经》或其中的一部分译成英语。但最著名的英译本要数十七世纪初由詹姆士一世亲自批准，由多位学者通力协作完成的《圣经·新旧约全书》，后世称之为“英皇钦定本”（King James Version，简称 KJV）。该版本的《圣经》译文根据希伯来和希腊原文并参照拉丁文《圣经》译就，是一部英国本民族的不朽文学巨著。

英语《圣经》（KJV）不仅以盎格鲁·撒克逊语汇为本，而且也保留了希腊文、希伯来文两大古代语言以及拉丁文中的文学语言精华，使之与英国本族语的风格融合同化。经过精工细火的锤炼，去除

了伊丽莎白时代辞藻华丽的散文文风，这部《圣经》的语言升华到了一种炉火纯青的水平，具有高品位的文学价值。其语言既简练、具体、朴实、顺畅、明了，又自然、优美、热切、真挚、坦率、富有朝气；其文学修辞手法包括比喻、夸张、象征、拟人、双关、反讽、委婉、幽默、矛盾修饰法等；其文体包括小说、散文、诗歌、传记、戏剧、寓言、传奇故事等。人们不仅称英文《圣经》为一部百科全书，而且还称之为“图书馆”。<sup>①</sup>

基督教作为世界三大宗教之首，其传播范围、信徒人数、对文化领域的渗透，都使之在世界众多宗教中独一无二。《圣经》不仅指导了广大基督教徒的信仰，还不断用它自身的文化力量对整个人类文明产生影响。作为历史上最畅销的书，在千百年的流传过程中给亿万人带来深刻影响，从而引出了许多不朽的文学和艺术作品。可以毫无夸张地说，“早期西方哲学可称为《圣经》哲学。西方文学可称之为《圣经》文学。而西方社会的音乐、绘画、雕塑等艺术都受到《圣经》的极大影响，如著名的意大利画家达·芬奇的传世佳作《最后的晚餐》、米开朗琪罗的《洪水》、《原罪》、《末日审判》等，无论是题材上还是内容上都以表现《圣经》为主。”<sup>②</sup>（浦卫忠，2006），许多世界文学大师的作品中的人物形象也带有浓厚的《圣经》色彩。伟大的剧作家莎士比亚因为宗教家庭气氛的熏陶，从小熟读《圣经》，因而语言、修辞、思路都有很大的提高。而《圣经》中浓厚的文化土壤，也为他之后的文学创作打下了坚实的基础。据统计，莎士比亚平均每一出戏引用《圣经》14次<sup>③</sup>，可见《圣经》对于莎士比亚戏剧创作的强大文化力量的支撑。用《圣经》故事作为创作题材的最典型代表是诗人弥尔顿。他创作的《失乐园》、《复乐园》和诗

① See Genung. A Guidebook to the Biblical Literature. 1919. pp. 19-20

② 浦卫忠：《圣经与人文精神教育》，载于《北京青年政治学院学报》2006年第1期

③ 朱维之：《圣经》文学的地位和价值，《外国文学研究》，1982年第4期

剧《力士参孙》都来源于《圣经》故事。之后的文学创作也有着许多《圣经》的影子，拜伦的《该隐》一诗就取材于该隐杀弟这一典故。所有这些文学创作，或是遵循了《圣经》的原意，加以引申或解释，或是颠覆原意，重新建立人物形象，都因为有了《圣经》的厚重背景，而有了与众不同的文学特色。并且，随着时代的发展，《圣经》在文学作品中出现的频率有增无减。因此，不了解《圣经》文化，就无法深刻理解西方文学，这绝不是一句空话。另一方面，《圣经》本身就包含了众多文学作品，而且这些作品内容丰富，涉及生活方方面面，有史诗性的故事描述，有细致入微的人物刻画，有蕴意深刻的直抒胸臆。同时其体裁也相当广泛，有小说、诗歌、戏剧、寓言等。现代学者麦克非（MacAfee）曾说：“假如所有的《圣经》都被销毁了，仅仅从各城市公共图书馆的书架上收集其他书中引用的《圣经》字句，就仍能把《圣经》的主要部分重新拼凑起来。”<sup>①</sup>。可见《圣经》已经渗透到了西方文化史的每个领域。

圣经对西方的法律文化也有深远的影响。自古希腊、古罗马以来，西方人一直深受自然法观念的影响，相信法律是由上帝或上帝之理性所造，是上帝或某种更高级的自然命定在俗世人间的体现。契约是一种古老的法律文化，古犹太人的《圣经》中就早已存在契约文化的身影。《圣经》本身就是上帝与犹太人的契约。上帝在创造人类以后，看到人的堕落，就选中了犹太人，来传扬赦罪之道。犹太人什么时候顺服上帝，上帝就赐福给犹太人；犹太人什么时候不顺服上帝，上帝就降灾难给犹太人。上帝与人类所订立的契约中，最著名的莫过于“摩西十戒”了。《圣经·旧约·出埃及记》第二十章记载的摩西十戒是：

1. 除了耶和华之外，不能信仰其他神。
2. 不可崇拜任何偶像。

---

<sup>①</sup> 兰君萍、鲁运庚：《圣经》与现代世界，《读史札记》，2002年第5期



3. 不可妄称耶和華的名字。
4. 当守安息日为圣日。
5. 当孝敬父母。
6. 不可杀人。
7. 不可奸淫。
8. 不可偷盗。
9. 不可作伪证陷害人。
10. 不可贪婪他人的财物和其他一切。

摩西十戒里包含了人类早期法律中一些最基本的东西。它的表现形式不是通过一部分人为另一部分人的立法，而是通过上帝与人订立契约的方式来体现，这就赋予了法律以神圣性和相互在责任上的关联性。在中世纪的欧洲社会中，基督教义与法律彼此合作共同成为调整欧洲精神和世俗社会的重要方式。在基督教的教义中关于对法律的叙述比比皆是。如《约翰福音》中说：“让那些为我们虔敬的陛下指派去审判案件和裁决纷争的人，那些被托付于我们尊严之法律的精确天平的人思考这些事情，让他们深思再三。我们的主，耶稣基督有言，‘不可按外貌断定是非，总要按公平断定是非’”。<sup>①</sup>再如《马太福音》中耶稣有这些叙述：“莫想我来是废掉律法和先知；我来不是要废掉，乃是要成全。我是实在告诉你们，就是到了天地都废去了，律法一点一画也不能废去，都要成全。”<sup>②</sup>在人与上帝、人与人的关系中，《圣经》中的一个核心概念就是上帝面前人人平等。“上帝为父，众人皆兄弟”。因此，所有的人都是平等的，上帝的仁慈和爱对任何人都一样。上帝是全人类的上帝，每个人的价位和机遇在上帝面前都

---

① [美] 哈罗德·伯尔曼：《法律与宗教》，梁治平译，中国政法大学出版社2003年版，第45页。

② 高旭东、吴忠民：《孔子精神与基督精神——中西文化纵横谈》，河北人民出版社1989年版，第86页。

是平等的。人一生中除了欠上帝的，不欠任何其他人的，人们有追求幸福的同等权力。所以，所有的人都必须相互负责、相互尊重、享受同样的平等与自由。上帝面前人人平等的观念，贯彻《圣经·旧约》的始终。在犹太人的观念中，上帝的法律人人也必须遵守，谁也无法例外。因为正义与罪恶是上帝树立的一对衡量标准，它们对任何人都持同样的评判尺度。无人能凌驾于法律之上，国王、法官、公众都必须遵守法律，在法律的范围内行事，即便是上帝也是如此。因此，对于法律，没有任何人可以超越它、违反它，法律面前人人平等。由此我们可以看出《圣经》中的法律文化对西方法治文明的孕育和发展提供了精神信仰的土壤。

我们在阅读英文中，常常碰到一些源自《圣经》的典故，尤其在西方文学名著中，这些典故更是随处可见，俯拾即是。比如：“a covenant of salt”（盐约）是一种什么样的盟约呢？“Bull of Bashan”（巴桑公牛）是否还别有所指？“the tree of knowledge”（智慧之树）是怎么回事？“Juda's Kiss”（犹太的吻）又意味着什么？要对这些典故一一做出解释，搞清楚它们的来龙去脉，就必须学点《圣经》。否则，我们便无法领会其中的深刻含义。因此，要真正学好英语，了解一些《圣经》知识是必不可少的。对《圣经》进行了解，是了解西方文化必不可缺的一步。如同中国古代的一些神话传说，古典名著中的人物典故是中国文化不可缺的成份一样，圣经中的典故和传说也是组成西方文化生活的砖瓦。这些细节会时不时以各种形式出现在生活中，或许是在平常对话中，或许是在报纸头条上，也或许是在广告传单中。当我们阅读一些外国文学作品，或是欣赏一部外国影片时，对这些细节的误解或是不解就会对整个过程中产生阻碍。

“Can't you see the writing on the wall?”乍看去，这是一个很简单的疑问句，甚至连普通的中学生也都可能毫不犹豫地说出它的字面意思：“难道你看不见墙上写的字吗？”实际上，这句话蕴含着很深的文化内涵。the writing on the wall 来自西方文化中的《圣经》典故：

古代伽勒底国王伯沙撒有一天在宫中设下盛宴，与朝廷中的一千名大臣一同饮酒作乐。席间，忽然有一个手指头出现在粉墙上，并写下了一行谁也看不懂的字。国王见状大惊失色，宣召天下能人术士前来观看并解读其意，但谁也没能帮上忙。最后他们召来了先知但以理，怪字才被破译：“国王因目空上帝寿数已尽。”国王果然当晚毙命身亡。因此，英语中便有了这样一句成语：the writing/ handwriting/finger on the wall，意为：“灾祸降临的预兆”。所以，上述问句可以理解为：“难道你不觉得大祸临头吗？”

同样，如果缺乏有关的文化背景知识，下面这个句子也可能令人费解：“If any guest failed at the eleventh hour, Todd was asked to dine.”（要是有什么客人临时不能来，叫妥德来凑数。）“at the eleventh hour”这句成语也是源自《圣经》的一则寓言：一位葡萄园主在同一天里前后雇来三批工人到园中干活。古代中东人把日出到日落分为十二等分（hour）。最后受雇的那些工人来的时候已是黄昏时刻（the eleventh hour），但主人同样给他们一整天的工钱。因此，the eleventh hour 后来便引申为：“在最后一刻”，“在最后的关头”。

2006年10月上映的电影《巴别塔/通天塔》由几个不同的巧合故事组成，而这些故事都有着千丝万缕的联系——那就是语言的隔阂。许多不了解“巴别塔”典故的人会在观看时觉得十分迷惑，迷惑编剧到底为什么要把这些巧合生硬地拼凑在一起，迷惑整个电影跟这个叫做“巴别塔”的建筑有什么关系。如果不知道“巴别塔”对于外国观众是那么熟悉，我们一定会觉得编剧取这个名字是故弄玄虚。其实“巴别塔”的典故来源于《圣经》。《圣经》里记载了初始人类想要建一座通天的“巴别塔”，上帝为了防止人类到达天庭而让他们说不同的语言，最终人类的难以沟通造成高塔的坍塌，通天梦成为泡影，人类因此产生了各种分歧而开始分裂成各个互相敌视的民族。就是这样一个简单的典故，成了理解这部电影的关键。编剧将电影命名为《巴别塔》的用意在于，在全球化趋势愈加浓烈的当今社

会，语言也或多或少地阻碍着社会的发展。人类总认为自己可以认识一切，理解一切，但当现实摆在眼前时，才发现语言是阻碍我们相互理解的第一块绊脚石。有了对《圣经》中“巴别塔”的深入理解，观众才能对这部电影《巴别塔》作正确的解读。

学习英语不了解《圣经》，不能不说是一大遗憾，但阅读《圣经》全部英文译本，对大多数人来说不仅要费很多时间，也无此必要。因此，本书从《圣经》中摘选了二十五个广泛流传的故事。采取故事赏析的形式，读者不仅可以了解故事内容，而又可以学到地道流畅的英语，可谓一石二鸟。

《圣经》英译本在语言上更偏向于古英语，有许多不常用的生词、短语以及句法，我们在参考了《圣经》英译本的基础上，用简明、准确而生动的文字重述了这些经典。在每篇故事后，有文中出现的生词列表，希望能帮助读者理解有关内容，也可以提高英语水平。当然仅仅有部分生词解释，是无法让读者在不全面了解《圣经》背景的情况下对这些圣经故事做出准确而深刻的理解的。课后的 Notes 就扮演了一个补全典故缺失的角色。《圣经》历时旷古深远，其文化沉淀也相当深厚，因此这些注释会很好帮助读者理解原文中没有着墨解释的人名、地名和典故。文后还安排了相对应的练习，包括短语翻译，文章理解和段落翻译，以此来强化读者对《圣经》的学习和理解。由于《圣经》来源于数十位不同时期不同背景的作者，对同一个故事的讲述会在《圣经》不同卷中重复出现，少数还有出现矛盾的情况，因此，对于这些故事的讲述，我们都尽可能综合了最主流的解释，也都进行了出处的详注。

本书语言流畅、通俗易懂，不仅适合中、高级英语水平的学生课外阅读，也可以作为中学、高校西方圣经文化课的选修教材。

本书是我与我的学生杨灿、于银磊、黄菁共同学习西方圣经文化的一个小结。此外，硕士生黄静雅、王城、陆海霞也帮助收集整理过部分资料，在此表示感谢。

在整个写作过程中，我们力求完美，但限于时间水平，定不乏偏颇和疏漏之处，恳请读者朋友们不吝赐教。

董晓波

2010年7月于南京

[dongxiaobo@163.com](mailto:dongxiaobo@163.com)

# Content

## 目 录

### The Stories of The Old Testament

#### 旧 约 故 事

1	The Creation of God 上帝的创造 .....	3
2	The Garden of Eden 伊甸园 .....	14
3	Cain Killed Abel 该隐杀弟 .....	26
4	Noah's Ark 诺亚方舟 .....	35
5	The Tower of Babel 巴别塔 .....	46
6	God's Call to Abram 天主召唤亚伯兰 .....	55
7	The Destruction of Sodom 所多玛的陨灭 .....	62
8	The Command to Sacrifice Isaac 吩咐牺牲以撒 .....	72
9	Stories of Moses (1) 摩西故事 (一) .....	82
10	Stories of Moses (2) 摩西故事 (二) .....	94
11	The Story of Samson 力士参孙 .....	107
12	David and Goliath 大卫与歌利亚 .....	122
13	The Judgment of Solomon 所罗门判决 .....	131
14	Esther 以斯帖 .....	141
15	Daniel in the Lions Den 但以理身陷狮坑 .....	154

## The Stories of The New Testament 新约故事

16	The Birth of Jesus the Messiah 耶稣基督的诞生 .....	165
17	John the Baptist 洗礼者约翰 .....	176
18	Temptation from the Evil 恶魔诱骗 .....	189
19	The Twelve Apostles Sent Out 派出十二门徒 .....	197
20	The Wedding in Cana 迦拿的婚礼 .....	205
21	Jesus Feeds Five Thousand 耶稣供给五千人 .....	212
22	Jesus Cures a man Blind from Birth 耶稣医好天生盲人 .....	220
23	The Last Supper 最后的晚餐 .....	229
24	Jesus Sentenced to Death 耶稣被判死刑 .....	240
25	The Resurrection of Jesus 耶稣复活 .....	251
Keys 答案 .....		261
References 参考文献 .....		283
Appendix 附录 .....		285
I. 西方名人论圣经 .....		285
II. 圣经人物及其喻意 .....		287
III. 《圣经》中女性人物命运的文化解读 .....		295



**The Stories of The  
Old Testament  
旧约故事**



